

Aproximación a la *Ġannat al-riḍā* de Abū Yaḥyà Ibn ‘Āṣim en el siglo XV a través de tres noticias insertas en la primera *ḥātima*

Julia de Vergara Zabala
Universidad de Granada

1. Introducción

La literatura nazarí del siglo XV refleja la realidad social y política más convulsa y confusa de los tres siglos que ocupa la historia del reino nazarí de Granada. En dicha centuria, los nazaríes tuvieron que hacer frente a la propia situación político-social, así como al cerco de los reinos cristianos que derivaron en un desgaste interno y un deterioro de la economía.

Este siglo de crisis y decadencia cuenta con un desarrollado sistema político, económico y social que quedó ampliamente consolidado en la centuria anterior. El siglo XIV fue prolífico en todos los sentidos, según todos los documentos y fuentes árabe-castellanas que se han conservado. Sin embargo, la situación cambia en el siglo posterior y las luchas internas y externas dificultaron la conservación de las fuentes, sobre todo, las fuentes árabes para el conocimiento del siglo XV (Moral, 29-82).

La escasez de fuentes árabes ha provocado que los hechos históricos de este periodo se hayan interpretado a través de fuentes castellanas como las crónicas de los Reyes de Castilla (Rosell 1875-1878) y las Actas Capitulares de los Archivos Municipales. El hecho de basarse en fuentes castellanas contemporáneas o no a los hechos y fuentes árabes del siglo XVI como las de al-Maqqarī (1968; 1978-1979), hace que la realidad historiográfica de este periodo carezca de objetividad y que la información relativa al mismo se base en datos e hipótesis cuestionables, a la espera de más documentos y fuentes árabes que permitan contrastar estas afirmaciones. Por este motivo, la *Ġanna*, como fuente árabe contemporánea a los hechos de la primera mitad del siglo XV, juega un papel fundamental para el conocimiento del último tercio del reino nazarí.

Se puede decir que la *Ġannat al-riḍā fī l-taslīm li-mā qaḍḍara Allāh wa-qaḍà* o ‘Jardín de la satisfacción en aceptar el designio y decreto de Dios’ es la obra literaria más completa y sincrónica a los hechos que se conserva del siglo XV junto a los *Ḥadā’iq al-Azāhir*¹.

El objetivo que se plantea es un acercamiento a la obra a través de la primera *ḥātima* de tal modo que se establezca con ello un modelo de estructura temática que permita conocer mejor la del resto de la obra.

2. Abū Yaḥyà Ibn ‘Āṣim

Abū Yaḥyà Ibn ‘Āṣim (m. 857 H./1453 e.C.) vivió en las postrimerías del siglo XIV y la primera mitad del siglo XV. Fue contemporáneo al gobierno de seis sultanes nazaríes. En este período ocupó varios cargos en la administración y fue testigo de varios acontecimientos fundamentales en la historia granadina de este periodo: alteraciones políticas, económicas, sociales, culturales, religiosas, etc. En definitiva, a la realidad político-cultural que vivió en la primera mitad del siglo XV (Morales, 376-383).

Según al-Maqqarī (m. 1041 H./1632 e.C.), Ibn ‘Āṣim fue un prolífico personaje en el ámbito literario por su estilo propio y su excelente dominio del lenguaje y consideró que la *Ġanna* completaba la *Iḥāṭa* de Ibn al-Ḥaṭīb. Por este motivo, se refirió a él como “El segundo Ibn al-Ḥaṭīb o Ibn al-Ḥaṭīb al-Ṭānī” (al-Maqqarī 1978-1979, I: 186). Aunque fue

¹ (López 2016) y más adelante, en su libro (López 2020).

autor de varias obras, es la última de ellas la que destaca entre todas las demás por su riqueza en contenido y estilo único.

3. *Ġannat al-riḍà*

3.1. *La Ġannat al-riḍà*

La *Ġannat al-riḍà* es una fuente árabe que recoge datos importantes para el conocimiento de dicho aspecto a través del testimonio de un ilustre jurista del reino nazarí de Granada, el cual recogió de primera mano sus impresiones acerca de la realidad que vivía. Se compuso en la primera mitad del siglo XV y Abū Yahyà se la dedicó a Muḥammad IX al-Ġālib bi-Llāh (m. 858 H./1454 e.C.).

L. Seco de Lucena definió la obra como “un ensayo de filosofía” debido a los consejos que se recogen vinculados al concepto místico o religioso (1953, 12). Más adelante, F. Vidal Castro la compara con el *Kitāb al-Faraġ ba'da al-šidda* por su temática de fondo ligada al “consuelo tras la adversidad” (2002, 78)². Se considera una obra de *adab*, aunque hay quienes la clasifican como una obra de *ḥabar* y *tārīḥ* ‘histórico-biográfico’ por el número de noticias que recoge con estas características³.

El jardín de la satisfacción cuenta con dos ediciones en árabe, de M. Charouiti (Ibn ‘Āšim 1988, 2 vols.) y Š. Ġarrār (Ibn ‘Āšim 1989, 3 vols.). Además de las ediciones completas de la obra, algunos pasajes de la *Ġanna* fueron recogidos parcialmente por al-Maqqarī (1968, IV: 507-510; 1978-1979, I: 50-53, 158-171).

En relación con la vocalización de la primera palabra, se encuentran al menos dos versiones ya sea como *Ġanna* o como *Ġunna*. M. J. Viguera traduce el siguiente título: ‘Jardín de la satisfacción en aceptar el designio y decreto de Dios’ (2000, 355); mientras que, M. Charouiti opta por ‘Cobertura de satisfacción en la obediencia al Juicio y decretos divinos’ (2002, 53).

Descendiendo al detalle de su contenido, la *Ġanna* se define como una obra de *adab* miscelánea que se divide en dos grandes partes: por un lado, “las calamidades que afectan al ser humano en sí mismo o a sus parientes;” por otro lado “las desgracias que un ser humano puede sufrir, pero que no inciden en su propia persona sino en cosas que tienen relación con él.” Bajo estas dos grandes ideas, se subdividen seis *šūra*-s ‘capítulos o casos,’ seis *ḥātima*-s ‘conclusiones’ y seis *tatmīmāt* ‘moralejas’ donde Ibn ‘Āšim reflexiona acerca de las desgracias de la vida, ofrece consejos recurriendo al Corán y los hadices, así como desvela interesantes detalles sobre las luchas internas en las que se veía envuelta la dinastía nazarí y sus protagonistas (Charouiti 2002, 53).

3.2. *Estado de cuestión sobre la Ġannat al-riḍà*

El primer investigador que se ocupó parcialmente de la *Ġanna* a través de la obra de al-Maqqarī fue Leopoldo de Eguílaz con la traducción de un pasaje referente al tesoro real de los Nazaríes (54-55). Le sigue Mariano Gaspar Remiro con la traducción de un fragmento que analiza las causas de las discordias internas del reino (3-5).

Seco de Lucena investigó la Granada del siglo XV, a sus juristas y a las familias granadinas más ilustres, entre las que se encuentran los Banū ‘Āšim (1953, 5-14; 1960,

² En la primera *ḥātima* se observa esta idea. En concreto, la anécdota del ‘*iqd al-naḥīs* ‘collar único,’ de la cual se extrae un fragmento en este mismo documento. Ibn ‘Āšim ofrece una visión de tipo filosófico-moral aplicada a la realidad político-social del momento.

³ Sobre el término *adab* y su evolución histórica, véase el estudio fundamental llevado a cabo por C. A. Nallino (1948; *apud.* trad. fr. de Pellat 1950, 7-26); del mismo autor, un trabajo en el que se recoge la clasificación de obras de *adab* (Pellat 1976, 20). Asimismo, la entrada en la *EP*² por Gabrielli (*EP*², I: 175b-176a) y su versión actualizada por Hāmeen-Anttila en la *EP*³, en línea: [enlace](#) [Comprobado 06/04/2023]. Así como los trabajos de Kilpatrick (54-56) y Rubiera Mata (157-162).

7). Ciertamente, las alusiones a Abū Yaḥyà y a la *Ġanna* aparecen en casi toda su producción científica, incluso en su estudio de toponimia (1951, 73-74).

Al hilo de las investigaciones que han surgido del texto de Abū Yaḥyà, no fue hasta las ediciones de M. Charouiti (Ibn 'Āṣim 1988) y Ş. Ğarrār (Ibn 'Āṣim 1989) a finales de los años ochenta cuando los investigadores empezaron a hacer uso del texto original de Ibn 'Āṣim y no de las recopilaciones de al-Maqqarī para completar y ampliar sus escritos sobre el último siglo del reino nazarí⁴.

A diferencia de Ş. Ğarrār, M. Charouiti prosiguió con sus estudios sobre la Granada nazarí del siglo XV dando a conocer datos que se esconden en la *Ġanna* y centrándose en aquellos de tipo histórico-político. Su primer artículo sobre las revueltas de Yūsuf al-Mudaġġan y Yūsuf ibn al-Mawl (Charouiti 1993, 471-474). Más adelante, hizo una publicación con datos sobre el parentesco de Yūsuf con Muḥammad IX y la llegada al poder de Yūsuf V, así como las notas sobre los años 1447-1450 en los que se sucedieron los reinados de Muḥammad IX (Charouiti 1997, 323-334); Por otro lado, Ben Driss trató algunas noticias esporádicas referentes a castillos, incursiones y el contenido de las *ḥātima*-s 2 y 5 (1997, 301-310)⁵. Al año siguiente, M. Charouiti ofreció una traducción sobre la usura y la moneda adulterada en (1998, 217-229). Higuera & Morales se encargaron de un pasaje que se ocupa de una descripción de los Alijares, inserta únicamente en la *Ġanna* (31-48). A continuación, el estudio preliminar de la obra (Charouiti 2002, 49-73). En el mismo año, Velázquez tradujo un nuevo pasaje del tesoro real de los Nazaríes que sólo se conserva en la *Ġanna* (2002, 482-497). En cuanto al sistema de abastecimiento hidráulico un pasaje de la *Ġanna* (García 2007, 277 n. 91). Peláez recogió una noticia de Zahr al-Riyāḍ (2007) y, años más tarde, tradujo un fragmento relacionado con la situación fronteriza de Antequera y Granada en 1448 (Peláez 2014; 2016). Finalmente, un fragmento acerca de la unión matrimonial entre Umm al-Fath y Muḥammad X (Boloix, 99).

En lo que sigue vamos a abordar tres noticias sobre la Granada nazarí que Ibn 'Āṣim inserta en la *ḥātima* 'conclusión' de la primera *ṣūra* 'capítulo.' La primera de ellas, es una noticia de carácter económico-cultural, puesto que el foco está en un collar nazarí que adquiere la función de *amāna* 'custodia' de un cadí junto a una anécdota histórica que implica a varios personajes políticos nazaríes. Mientras que, la segunda y la tercera noticia son de carácter histórico puesto que se centran en las sublevaciones de Yūsuf al-Mudaġġan e Ismā'īl III.

4. Noticias del siglo XV recogidas por un ilustre jurista nazarí

La primera *ṣūra* habla acerca de "las calamidades que pueden afectar a las adquisiciones como dinero y poder, que todavía no han ocurrido, pero se teme que ocurran en el porvenir" (Charouiti 1985, 115). Por otro lado, en la *ḥātima* se relatan diferentes anécdotas históricas como sublevaciones contra el reinado de Muḥammad IX al-Ġālib bi-Llāh⁶ y de interés para el conocimiento de diferentes biografías de personajes

⁴ Hasta la fecha hay dos ediciones de la obra. Sin embargo, la versión más consultada y referenciada es la de Ş. Ğarrār (Ibn 'Āṣim 1989); mientras que la edición de M. Charouiti (Ibn 'Āṣim 1988) permanece inédita y custodiada en Madrid. Para la realización de este artículo se han consultado las dos ediciones.

⁵ Las referencias a la *Ġanna* de Ben Driss están basadas en el texto inédito de M. Charouiti (Ibn 'Āṣim 1988).

⁶ Muḥammad IX al-Aysar/ al-Ġālib bi-[A]llāh (m. 858 H./1454 e.C.) gobernó en cinco ocasiones alternando sus reinados con Yūsuf IV, Ibn al-Mawl, Yūsuf V y Abū l-Walīd Isma'īl. Castilla influyó en la discordia y luchas fratricidas e intervino apoyando a distintos gobernantes para deponer a Muḥammad IX, como ocurrió con Muḥammad VIII, con Yūsuf Ibn al-Mawl contra Muḥammad IX y Abū l-Walīd Isma'īl contra Yūsuf etc. Cuando conseguían el trono debían reconocer la soberanía de Castilla y entregar fortalezas, liberar cautivos y pagar las parias (Ibn 'Āṣim 1988, 14). En esta parte de la obra se recogen dos sublevaciones.

contemporáneos al autor, como el sufí Yūsuf al-Mudağğan, el juez Abū l-Qāsim b. Sarrāğ, Al-Mu'ayyad Hišām, *Ra'īs Ismā'īl –Ismā'īl III*⁷ y el Sultán Abū l-Ḥağğāğ –Yūsuf V–.

En esta primera conclusión Ibn 'Āṣim nos relata acontecimientos que tienen que ver con los acontecimientos políticos y distintos reinados de Muḥammad IX, pero también se desligan algunas anécdotas de carácter cultural envueltas en un fondo a la vez que moral, humorístico que se desliga de los recursos estilísticos con los que juega el autor. Un claro ejemplo de ello, lo podemos ver en la noticia del “collar único” (Ibn 'Āṣim 1989, 185-186).

4.1. Primera noticia

4.1.1. Marco de la noticia

La primera noticia se encuadra en uno de los viajes de Ibn 'Āṣim en compañía de Muḥammad IX⁸. En su estancia en Íllora, le muestran varias piezas del tesoro real a un cadí y se realiza un acto jurídico en el que están presentes, por lo menos, el cadí Mufarriğ⁹ y el alfaquí Abū l-Ḥassan al-Buṣarī¹⁰, y a partir de ahí, Ibn 'Āṣim relata una anécdota sobre un “collar precioso cuyo valor es el de una propiedad real.”

En esta noticia se describe una de las piezas del tesoro nazarí y se entrelaza con una anécdota entre dos jueces, un hombre y un collar. Esta noticia enriquece las biografías de estos juristas ligados a la familia nazarí, a esperas de completar estos datos con los que se vayan encontrando, puesto que estos jueces eran contemporáneos a la vida de nuestro autor y la obra promete revelar más datos de carácter biográfico.

La descripción del “collar único” completa las traducciones que se conservan de “el tesoro de los nazaries” de Leopoldo de Eguílaz Yanguas (54-55) y Fernando Velázquez Basanta (481-554). El primero de ellos se basó en la obra de al-Maqqarī, mientras que después de las ediciones de la *Ġanna* en 1988 y 1989, los investigadores posteriores a la fecha recurrieron a dichas ediciones en lugar de las recopilaciones del texto.

⁷ Abū-l Walīd Ismā'īl, que para nuestro autor no es Yūsuf V, al contrario de lo que indican las fuentes castellanas.

⁸ Ibn 'Āṣim en esta misma obra nos describe detalladamente otro recorrido que hizo en compañía de Muḥammad IX desde la capital granadina hasta Málaga en el que permanecieron allí cuatro meses. Según M. Charouiti, sería el segundo viaje registrado desde Granada a Málaga tras la sublevación de Yūsuf IV Ibn al-Mawl (Ibn 'Āṣim 1988, 50, 62).

⁹Mufarriğ b. Fattūh, Mufarriğ b. Fattūh b. Abī al-Nasr b. Abī l-Surūr Mufarriğ, Abū l-Surūr. Su abuelo, con el mismo nombre, se mudó a Granada cuando era pequeño y entró en el *ḥidmat al-'uslūk* ‘servicio de conducta’ y se mantuvo allí hasta que le ascendieron como uno de los visires de Yūsuf III. Se casó con la hija de este, la princesa Ġāyat al-Munà, madre de Zahr al-Riyāḍ. Murió a los pocos días de la batalla de Antequera o Montefrío según Seco de Lucena (1962, 303) en 812 H./1410 e.C., en la que encabezaba el asedio o bloqueo contra los castellanos. En cuanto al segundo Abū l-Surūr, era uno de los cadíes nazaries y llegó al nivel de *ḥāğib* de Muḥammad IX quien se casó con su hija, Zahr al-Riyāḍ (m. 835 H./1431-1432 e.C.). E Ibn Rafkūn [Furkūn] (781 H./1379-1380 e.C.) escribió un poema y lo cantó en su banquete de bodas (Ibn Furkūn, 30, 133-137, *apud* Ibn 'Āṣim 1988, 161, n. 1). Esto indica, según M. Charouiti, que sí hay más datos del poeta cortesano Ibn Furkūn tras la muerte de Yūsuf III. Finalmente, Zahr al-Riyāḍ dio a luz a Fāṭima, esposa de Abū l-Ḥassan (Muley Hacén) y madre de 'Abd Allāh, último rey de Granada (*apud* Ibn 'Āṣim 1988, 161, n. 1). Otras fuentes sugieren que Fāṭima fue la hija de la segunda esposa del zurdo y que de la unión entre Zahr al-Riyāḍ y Muḥammad IX nació una única hija, llamada Umm al-Faṭḥ (Boloix 2013, 98-99).

¹⁰ Abū l-Ḥassan al-Buṣarī, quizás sea el autor de las fetuas mencionadas por al-Maqqarī (1968. VIII: 109). Aunque no es posible que sea el mismo que se mencionó en otra de sus obras (al-Maqqarī 1978-1979. I: 36), porque se refiere a alguien que vivió en el siglo XII (Ibn 'Āṣim 1988, 163, n. 5). Por otro lado, quizá su *nisba* hace referencia a la zona de *buṣarāt* o *buṣārāt* ‘Alpujarras’ al sureste de Granada (Ibn 'Āṣim 1989, 186, trad. n. 1).

4.1.2. Traducción¹¹

Una de las cosas de las que más se habla, es el tamhīs ‘aflicción’ o ‘prueba,’ que se espera ante el dinero cercano a la caída y las primeras señales de esta desidia.

Hace pocos días, me percaté de ello, [en uno de los viajes que hice] en compañía de nuestro señor el sultán al-Ġālīb bi-Llāh, –¡que Dios le apoye!–¹² [y del] cadí (qā'id) Mufarriġ b. Fattūh Sayq, una persona de buena posición y con prestigio que tenía un collar del tesoro de la Casa Real (dār al-mālik), que no tenía otro igual.

[Dice Ibn 'Āšim] Fueron necesarios los días de estancia en Íllora (*Ilīra*)¹³, en los que estuve esperando a las personas de la frontera vecina. Y fue mi intención retrasarme para cumplir con la misión. Llegó el hombre que lo tenía custodiado [el collar] y mostrando al cadí mencionado lo que tenía (*amāna*)¹⁴, lo dejó en su mesa (*šiwān*)¹⁵, que quedó cubierta de oro. Después, [el cadí] eligió un collar que no tenía más que una perla (*ġawhar*), una esmeralda (*zumurrud*) y un rubí (*yāqūt*) que hacían justicia a su valor real. Su precio se igualaba al de la Casa del Dinero (*bayt al-māl*)¹⁶. Entonces, [el cadí] lo cogió de ese pedernal real y lo guardó bajo su manga. Esto en el Mexuar (*Mašwar*)¹⁷ de los sabios de la Alhambra (*dār al-karīma* ‘la casa honorable’).

[De repente] quienes hacían sus peticiones al visir, se multiplicaron¹⁸. El cadí Mufarriġ se levantó olvidando que llevaba bajo la manga este collar único y con él una parte de estos demandantes¹⁹. [Entonces] se cayó este collar (*šamaṭ*) en su mesa (*šiwān*)²⁰ y fue raro que lo pisara el alfaquí Abū l-Ḥassan al-Bušarī, quien

¹¹ Cabe mencionar como mecanismos de cohesión del texto las referencias anafórica y catafórica. Entendiendo la primera de ellas como el elemento que remite a otro anterior, mientras que la referencia catafórica remite a otro que aparece más adelante (s.a.b, [enlace](#)). A lo largo del texto de Ibn 'Āšim se observa un gusto por los mecanismos de relación catafórica.

¹² Se refiere a Muḥammad IX. Esta frase responde a la relación cercana que había entre el sultán e Ibn 'Āšim que se refleja a lo largo de toda la obra y en especial de sus *ḥātima*-s o ‘conclusiones’ a quien le son dedicadas, según señala M. Charouti en su estudio (2002, 54).

¹³ Según M. Charouti, los únicos viajes de Ibn 'Āšim fueron desde Granada a Málaga y viceversa cumpliendo un total de cuatro viajes. No se hablan de más viajes del autor sino de su deseo por visitar los lugares santos del islam, aunque su fidelidad a Muḥammad IX y las cuestiones políticas y profesionales les impidieron hacerlo. (Ibn 'Āšim 1988, 77-74, trad. n. 62).

¹⁴ *Al-Amāna* ‘aquello que nos ha sido confiado.’ Es un concepto moral que hace referencia a las encomiendas que nos han sido confiadas que, en algunos casos puede conllevar cargas pesadas. Entre los tipos de encomiendas que son confiadas, ésta hace referencia a las “encomiendas del dinero y de los depósitos.” (s.a.a, [enlace](#)).

¹⁵ El *šiwān*: pedernal real, mesa, mesa auxiliar. También el pedernal en el que se guarda ropa. Véase la entrada del término en *almaany* (s.a.c, [enlace](#)).

¹⁶ Es el lugar en el que se guardaba todo el dinero del Estado.

¹⁷ *Mašwar*: uno de los tres palacios que componían la Casa del poder, el cual está ubicado en el lado Occidental de la misma. Fue uno de los lugares donde se buscó contar historias en varias ocasiones, como lo describe Ibn Zamrak en su fecha de nacimiento, y donde Ibn Furkūn en su *dīwān* e Ibn Zamrak lo describieron en su *hamzia* (*apud* Ibn 'Āšim 1988, 162, trad. n. 4; Ibn Zamrak 1985, 30, 114).

¹⁸ Aquí se hace una distinción entre *tullāb al-ḥawā'iġ* que piden favores de tipo económico, moral y etc. y que pueden cumplir u otorgar el propio cadí y los que a través del cadí desean favores que puede otorgar el visir.

¹⁹ *Riġāl al-dubā*. Ibn 'Āšim establece una relación entre personajes de la corte granadina y el pueblo. Las langostas más pequeñas que aún no han levantado el vuelo, se refieren al pueblo –*al-raġul al-tā'ifa min al-šay' wa l-'aẓima min al-ġarād wa l-dubā asġar al-ġarād*– (Ibn 'Āšim 1989, 185, trad. n. 4).

²⁰ En este caso, se recurre a otra metáfora *fa-ansāb ḍalik al-šamaṭ fī šiwāni-hi bayna l-arġul*, que se podría traducir como ‘cayendo de forma tan suave como una serpiente entre las piernas.’

se extrañó de que estuviera eso bajo sus piernas, [pero] lo pisó, lo miró y lo recogió bastante sorprendido.

Como lo había cogido en la presencia del cadí, le siguió, con la iniciativa de decírselo antes de que pudiera temer perderlo de su corazón²¹. Estaba tan aterrorizado por esto, que no vio mayor conflicto ahí (en la escena) que el gozo entre la tristeza de la pérdida y el gozo de evitar esa pérdida²² y no hay nada más cerca de la *ittiṣāl* ‘aflicción’ que el malestar²³ por la incapacidad para honrar esta deuda (Ibn ‘Āṣim 1988, 149-150; 1989, 185-186).

4.2. Segunda noticia

4.2.1. Marco de la noticia

La segunda anécdota ofrece una descripción de Yūsuf al-Mudaḡḡan²⁴ (el ‘mudéjar’) así como las causas de la primera sublevación contra Muḡammad IX (Charouiti 1993, 441-474). Las fuentes castellanas no recogen esta revuelta y, por lo tanto, el número de reinados de Muḡammad IX se eleva a cinco²⁵.

Se encuadra en un momento de guerra interna, matanzas y encarcelamientos tras la revuelta entre Muḡammad IX y Muḡammad VIII. En esta época, el pueblo estaba descontento porque la situación interna no era buena y ello repercutió en que las necesidades del pueblo se vieran desatendidas (Ibn ‘Āṣim 1988, 174). Además, debido a estas peleas internas, los nazaríes se vieron obligados a pactar con los cristianos y abandonar esta guerra con los enemigos de la fe cristiana y enfrentarse entre sí, mientras que “el rebelde” Yūsuf al-Mudaḡḡan atrajo a la gente con la idea de retomar la lucha y hacer la guerra santa contra los cristianos.

Ibn ‘Āṣim lo describe como un campesino, un hombre inculto y un tanto descarado que consiguió llamar la atención de la gente, sobre todo, de los más ingenuos e ignorantes en la mezquita mayor de Granada y sus alrededores. Por este motivo, el cadí Abū l-Qāsim b. Sarrāḡ lo expulsó varias veces de la mezquita.

La revuelta se fue forjando poco a poco hasta ganarse el favor del pueblo y de Muḡammad IX, a pesar de que sus consejeros le advirtieron que desconfiara de él. Sin embargo, Muḡammad IX le facilitó todo lo necesario para que construyera barcos, pero Yūsuf al-Mudaḡḡan se sublevó contra el rey y se apoderó de varios arrabales de Granada. Esta sublevación no tuvo éxito y al-Mudaḡḡan fue asesinado.

²¹ La interpretación por la que se ha optado aquí es que el alfaquí en cuanto ve el collar y sabe que es la *amāna* del cadí y por lo tanto lo que significa y representa, se apresura a dárselo antes de poder sufrir por la pérdida. Y la consecuente “incapacidad” para honrar la deuda. Lo que no queda del todo claro es qué hubiera pasado si no hubiera sucedido esto “en presencia del cadí.” En esta primera *ḥātima* no se dan más datos de porqué el cadí se “guarda bajo la manga” este collar en concreto, de entre todas las piezas de oro que poseía el custodio de la *amāna*, ni del motivo que le lleva a recibir este *amāna*. La historia del collar por parte de Ibn ‘Āṣim llega hasta aquí.

²² Es decir, que el cadí se diera cuenta de que lo había perdido y recuperado al mismo tiempo.

²³ *Al-Masā’a*. Lo contrario al placer, el mal de todo lo que es feo –en acción o en palabras– es decir, lo malo, lo peor.

²⁴ Yūsuf al-Mudaḡḡan no pertenecía al linaje de los nazaríes, de ahí su *nisba* de al-Mudaḡḡan, el ‘mudéjar.’ A pesar de la homonimia no tiene relación con los rebeldes Yūsuf Ibn al-Mawl y Yūsuf V, tal y como explicó M. Charouiti (Ibn ‘Āṣim 1988, 173-174).

²⁵ Los castellanos tenían informadores en los puestos fronterizos y estaban al corriente de todo lo que sucedía en el reino de Granada. Sin embargo, las fuentes castellanas no recogen los datos de esta revuelta, mientras que sí recogen otras rebeliones de corta duración como la de Yūsuf ibn al-Mawl, el primer intento de Isma‘īl y la de Muḡammad X (Ibn ‘Āṣim 1988, 177).

A finales de siglo aparecerá otro Yūsuf al-Mudağġan, nombrado en 898 H./1492 e.C., escriba del ayuntamiento en compañía de Muḥammad al-Qādī Āṣī y alamín de la carpintería (Chalmeta, 458-459). No hay evidencias de que pudiera tratarse de la misma persona, ya que pasaron muchos años entre la sublevación y este nombramiento y tampoco queda claro que se pudiera tratar de un miembro de su familia (Ibn ‘Āṣim 1988, 176).

4.2.2. Traducción

[...] Ocurrió hace algo más de veinte años²⁶, el conocido Yūsuf al-Mudağġan, de dientes llamativos²⁷, que llamaban la atención de quien lo viera o tuviera contacto con él. Un hombre al que [Ibn ‘Āṣim] no había conocido, ni había tenido contacto con él, pero que tenía la impresión de que estaba alejado del lujo de la civilización, puesto que parecía de antiguo linaje beduino y campesino [...].

Me dijo alguien en quien confío, que nuestro *ṣayḥ* ordenó al cadí Abū l-Qāsīm b. Sarrāğ²⁸ –¡que Dios le guarde!– que le sacaran de la mezquita aljama [mezquita mayor de Granada], pues no se separaba de ella, ya que había entrado en la mezquita y estuvo gritando dentro y fuera de ella con palabras sin sentido²⁹.

Entonces, [Muḥammad IX] le apoyó en esta causa y le ascendió a constructor de barcos de diferente tamaño: desde el más pequeño, al estilo del barco yemení (*ğarm*), el más ligero de peso; hasta el más grande, que permitiera traer a un mayor número de luchadores y ampliar la posibilidad del número de sus acompañantes³⁰ [...] y [a su vez] mejorar la fe de la gente que tiene dinero en al-Andalus³¹.

El sultán –¡que Dios le apoye!– cayó en el engaño y no escuchó a los hombres del consejo hasta que la situación empeoró y no se podía hacer nada [...]. Un día [Yūsuf al-Mudağġan] ocupó algunos arrabales de la ciudad [de Granada]³², llamando a la gente a jurarle lealtad (*bay’a*) [...] y proclamaron a Yūsuf al-Mudağġan como rey, ofreciéndole sus vidas y sus bienes.

Huyó con el dinero de su servicio³³, pero los seguidores del sultán tenían la muerte en sus manos y pereció de esta manera. Y he aquí, que aquella tempestad se había extinguido y aquel huracán se había calmado³⁴.

[Finalmente, Ibn ‘Āṣim se remonta a una comparación histórica. Recuerda el caso del califa omeya de Córdoba, Hišam II al-Mu’ayyad (m. 403 H./1013 e.C.), a través de Ibn Ḥayyān (m. 987 H./1075 e.C.) y otros historiadores que no menciona. Expone que] el que fue degollado fue otra persona y que la cabeza que exhibieron en público no era su cabeza y afirman que el que fue asesinado fue un

²⁶ No sabemos la fecha exacta, ni Ibn ‘Āṣim ni Ibn al-Azraq informan de ella, tan sólo esta vaga alusión que nos permite situar la rebelión alrededor del año 230H/finales del 1426 y principios de 1427. Es decir, un año antes de que Muḥammad VIII se sublevara contra Muḥammad IX (Ibn ‘Āṣim 1988, 175).

²⁷ Literalmente “*al-mudraka bi-l-asnān*.” Hemos optado por ‘dientes llamativos’ y posiblemente, haga referencia a un estado descuidado de los mismos, ya que Ibn ‘Āṣim lo describe como un campesino y “alejado del lujo de la civilización” (Ibn ‘Āṣim 1989, 186).

²⁸ Los Banū l-Sarrāğ ‘Abencerrajes’ fue una familia que jugó un papel muy importante en la vida sociopolítica de la Granada del siglo XV participando en diferentes revueltas que afectaron al reino de Granada.

²⁹ Aun así, Yūsuf, logró reunir adeptos bajo esta idea de expandir el sufismo.

³⁰ Para que las tropas pudieran cruzar el estrecho y emprender una cruzada.

³¹ *Bi-auliā’ al-ibā’ al-Andalus* ‘los que visten la *ibā’*. *Al-‘ibā’*: es un traje ancho parecido a la *bāyya* o *qandūra* que se pone por encima. Era un atuendo propio de los ricos y/o nobles.

³² Los arrabales de la Granada de esta época son: *rabaḍ* al-Bayāzīn ‘arrabal del Albaicín,’ *rabaḍ* al-Ramla ‘arrabal de la rambla’ y *rabaḍ* al-Faḥḥārīn ‘arrabal de los alfajeros.’ Según Ibn al-Azraq, Yūsuf al-Mudağġan se sublevó concretamente en el arrabal del Albaicín (Ibn ‘Āṣim 1988, 175).

³³ El dinero que Muḥammad IX le había dado para construir los barcos.

³⁴ Es decir, Muḥammad IX consiguió sofocar la rebelión.

hombre que se parecía a él, pero no era Yūsuf al-Mudağġan y que volvería para llevar a cabo su misión de restablecer la justicia [...].

Empezaron a contar historias sobre él y encontraron a alguien en una cueva, en tal monte, etc. Quizá fue el primer asunto que facilitó este desacuerdo y causó la separación entre los corazones, pero Dios es dominante sobre su mandato –¡Gloria a Él. No hay más Dios que Él!– (Ibn ‘Āṣim 1988, 150-154; 1989, 186-190).

[Asimismo, Ibn ‘Āṣim compara a Yūsuf al-Mudağġan con al-Mahdī Ibn Tūmart del estado almohade, que no toleraba que nadie cambiara de religión].

4.3. Tercera noticia

4.3.1. Marco de la noticia y del texto

Ismā‘īl³⁵ se sublevó en tres ocasiones con el apoyo de Castilla. La primera sublevación tuvo lugar el verano de 1445. En este momento, Yūsuf V ocupaba el trono tras haberle arrebatado el poder a su tío, Muḥammad IX al-Aysar. Pero, Yūsuf V consiguió sofocar la revuelta e Ismā‘īl se refugió en Castilla. Más adelante, tuvo lugar la segunda tentativa de ocupar el trono con el apoyo de Juan II y los opositores de Yūsuf V. Alcanzó el poder en 1446 y Yūsuf V abandonó Granada y se estableció en Almería, mientras que Muḥammad IX permanecía en Salobreña e Ismā‘īl se mantuvo en el trono un año y medio.

Finalmente, Ismā‘īl regresó al panorama político a los tres años. Su efímero éxito se debió a la situación precaria que atravesaba el reino de Granada en ese momento y, a la ayuda de los castellanos. Pero el pueblo se mantuvo fiel a Muḥammad IX quien fue recuperando los territorios, hasta que, finalmente, ocupó el trono el 28 de junio de 1450 y, a los dos días, Ismā‘īl pereció y fue enterrado junto a su padre y abuelo (Vidal, *DB~eb*).

4.3.2. Traducción del texto

[...] Ismā‘īl se había establecido en tierra de guerra tras la ocupación del sultán Abū l-Ḥağġāğ [Yūsuf V] –¡que Dios le guarde!– inclinado a la infidelidad (*kufṛ*) durante mucho tiempo, en largas historias mencionadas que no son el propósito de este libro. Hasta que se instaló en el seno de Comares desde el oeste del reino con el viento a su favor³⁶ [...] hace como tres años que sucedió la sublevación, tal y como se recuerda.

A principios de *ṣafar* de nuestro año (854 H./ 1450 e.C.) [...] [Ismā‘īl] ocupó la *qaṣbah* de Málaga el jueves 19 del mes *ṣafar* (2 de abril de 1450 e.C.) [...]. Por este pacto³⁷, la gente salió en oleadas, sintieron el gran suceso y temí [Ibn ‘Āṣim] las consecuencias del incidente. Entonces, Dios puso en el corazón de todos lo despreciable de esta revolución (*tawra*) y la denuncia de este hecho. Enseñó al pueblo los deseos que tenía el tirano castellano en dispersar la palabra (*taṣṭīt al-kalima*) y dividir a la comunidad musulmana (*umma*).

³⁵ *Al-ra‘īs* Isma‘īl/ Isma‘īl III (gob. 849-851 H./1446-1447 e.C.) fue el decimoctavo sultán de la dinastía nazarí, precedido por Yūsuf V y sucedido por Muḥammad IX. Tanto el estatus de *ra‘īs* como el de “infante” que le aplican las crónicas castellanas refleja un parentesco con la dinastía nazarí. El término *arráez* en el Estado nazarí se aplicó a los parientes del sultán. Las fuentes castellanas lo confunden con Yūsuf V, nieto de Muḥammad V y sobrino de Muḥammad IX al-Ġālib bi-Llāh. Yūsuf V gobernó Granada a mediados del año 1445 tras arrebatarse el trono a Muḥammad IX el zurdo y seguidamente se sublevó Isma‘īl III con el apoyo de Castilla. En relación con esta sublevación, Ibn ‘Āṣim recoge datos no sólo al final de la *ḥātima* de la primera *ṣūra*, sino al final de la *ḥātima* de la segunda *ṣūra*. (Ibn ‘Āṣim 1988, 166, trad. n. 17).

³⁶ *Fī ‘aḍad al-naṣr allāḍi kānat qad habbat* ‘en el brazo de la victoria que había llegado’ que nos recuerda al refrán árabe, *ida habbat riāḥuk fa-aġtanimihā* ‘si el viento sopla, aprovéchalo.’

³⁷ Muḥammad IX acababa de firmar un pacto con Castilla, pero Juan II apoyaba la facción de Isma‘īl.

Se hicieron proverbios con ello, así como se les advirtió de las consecuencias de estas condiciones. Los juristas aconsejaron la vía del islam honorable (*šarīf*), insistieron en aferrarse a la gloria e inviolabilidad del rey y salvaguardaron al rey tirano por su apoyo. Y esta fue una de las razones para unir los corazones y facilitar el propósito deseado.

Entonces el sultán –Muḥammad IX, –¡Dios le conceda la victoria!– (*¡našarahu Allāh!*)– anheló con su ejército victorioso precedido por la felicidad y se preparó, según lo que estaba en su conciencia. A mediados del mes *rabī'a al-tānī*³⁸ del año mencionado (ca. 28 mayo de 1450 e.C.) Dios le dio la ciudad de Vélez-Málaga, la primera conquista y victoria.

Los que acompañaban al arráez [Ismā'īl] se desplazaron hasta la ciudad de Málaga en el sexto día, jueves 23 del mes en el que está fechado [*rabī'a al-tānī*] (5 de junio de 1450 e.C.). Rugían los tambores de su orgullo y asomaba la felicidad. Entonces, [Muḥammad IX] bajó desde el huerto Ibn Salem³⁹ debido a lo que prometió a sus oyentes y el sábado se trasladó al oeste de la 'rābiṭa de los afortunados' (*rābiṭa al-su'adā'*)⁴⁰.

Los indicios del éxito y del presagio fueron más evidentes cuando Dios permitió su conquista el jueves 15 del mes siguiente al día de la victoria [*ḡumādà al-awwal*] 26 de junio de 1450 e.C.].

Dios trajo las maravillas de la creación y la extrañeza de su bondad que deslumbraba las mentes y deleitaba las almas. [Muḥammad IX] unió la misericordia de Dios al resarcimiento de una patria extraña y codiciosa, después de que los cristianos –¡que Dios los destruya!– (*¡qašama-hā Allāh!*) habían sido arrogantes con las masas y esperaban con ansia la ruptura[...]⁴¹.

En el segundo día de la ocupación, el sultán –¡Dios le conceda la victoria!– vino del arsenal⁴² de las afueras de la ciudad de Málaga y los seguidores de Ismā'īl "*fīrqat al-muntazīa*" se inclinaron ante su discurso[...]. Bajó con ellos desde la alcazaba de Málaga quien habló del caso sobre la liberación del gobierno del sultán –¡Dios le conceda su apoyo!– (*¡jayada-hu Allāh!*) y les dio seguridad en sus almas y dinero. Y le entregó las dos fortalezas y la alcazaba de Gibralfaro a su rey [Muḥammad IX]⁴³. [...] El sábado día 17 del mes mencionado [28 de junio 1450 e.C.], el sultán –¡Dios le conceda su apoyo!– fue a la alcazaba junto con sus comandantes y la gente a su servicio y se sentó en el trono real. Llegó una gran multitud de habitantes de Málaga y su Occidente y quienes estaban con él, era

³⁸ Es decir, el cuarto mes del calendario lunar de la hégira.

³⁹ El huerto de Ibn Salem, según M. Charouiti (Ibn 'Āšim 1988, 169, trad. n. 26), no se encuentra en las fuentes geográficas. Ibn 'Āšim lo menciona como un jardín a las afueras de la ciudad de Málaga cuyo propietario tendría el mismo nombre. Muḥammad IX el Zurdo entró desde aquí hasta Málaga cuando la ocupó Abū l-Walīd Ismā'īl.

⁴⁰ La *rābiṭa al-su'adā'*: situada en las afueras de Málaga, según el texto de Ibn 'Āšim. Muḥammad IX el Zurdo había ocupado el huerto mencionado anteriormente y después entró desde allí a Málaga. (Ibn 'Āšim 1988, 169, trad. n. 27).

⁴¹ Ismā'īl III se refugió en la Alcazaba y Gibralfaro y solicitó otra vez ayuda a los castellanos (Vidal, *DB~ea*, en línea: [enlace](#) [Comprobado 06/04/2023]).

⁴² *Dār al-šīnā'a* o *dār al-šīnā'a* 'atarazana, arsenal o dársena.' Se aplica a un taller de Estado, es decir, un establecimiento de orfebrería destinado al soberano y a la fabricación y acopio de armas. Asimismo, también es común encontrarlo como un establecimiento para la construcción y equipamiento de *dār šīnā'a li-inšā' al-sufun* o *dār al-inšā'* 'de buques de guerra.' Véase la entrada s.v. de Colin & Cahen (*EP*). Asimismo, y en relación con estos arsenales remitimos a los trabajos de L. Torres Balbás (1946, 175-209; 1982a, 143-153; 1982b).

⁴³ Ismā'īl entregó estas fortalezas a cambio de amán.

gente de la ciudad felicitándolo por lo que Dios había dispuesto para él, de hermosa hechura y asombrosa conquista.

En la segunda noche del día de la ascensión, se mencionó que había sido derrocado el desdichado [Ismā‘īl], siendo sepultado, sin lugar a duda, junto a su padre y su abuelo⁴⁴. Esta es una lección (*‘ibara*) para los considerados y una señal para los que disciernen [...] (Ibn ‘Āṣim 1988, 145-158; 1989, 190-193).

5. Conclusiones

En la obra de Ibn ‘Āṣim no hallamos un orden cronológico de los hechos, sino que estos se ordenan en función del infortunio o calamidad moral (como se ha explicado brevemente en la estructura temática de la obra). Por este motivo, las informaciones históricas sobre el periodo de las dos sublevaciones que aparecen en la primera *ḥātima* no son las únicas que nos vamos a encontrar en la obra, pero ofrecen claridad y un punto de vista detallado y contemporáneo a los hechos. Asimismo, la comparación con las fuentes cristianas permite discernir y aclarar algunos detalles como el de la confusión entre Ismā‘īl III y Yūsuf V.

Cabe mencionar la dificultad para entender el texto debido a la complejidad de la prosa, entreverada con algunos versos del autor, imitador en esta complejidad de Ibn al-Ḥaṭīb (s. XIV). Por otro lado, hay que destacar la riqueza simbólica del texto a través de los elementos morales y culturales que aborda Ibn ‘Āṣim y que ofrecen un aprendizaje para evitar estas posibles calamidades que se advierten en los títulos de cada *ṣūra* o ‘capítulo.’ Es el caso la importancia de la *amāna* y la *‘ibara*.

Los datos novedosos que se recogen en esta *ḥātima* ofrecen un modelo de estructura temática que hacen incidir en la necesidad de conocer y dar a conocer el contenido de esta obra, que es un testimonio histórico muy valioso de primera mano.

En la primera anécdota, Ibn ‘Āṣim nos habla de un collar que juega un papel principal en una anécdota doblemente cultural e histórica y el cual, no aparece presente en otros textos y/o traducciones del tesoro de los nazaríes hasta la fecha.

En la segunda historia, Ibn ‘Āṣim no sólo nos relata una sublevación no recogida por las crónicas cristianas, sino que además nos ofrece una descripción de Yūsuf al-Mudaḡḡan, su protagonista, quien no es miembro de la familia nazarí, sino un hombre de campo. Esto llama la atención, ya que el poder en este periodo lo ostentan los diversos miembros de la familia real.

En la tercera anécdota de esta *ḥātima*, Ibn ‘Āṣim nos habla de Isma‘īl, y no de Yūsuf V como cabeza de esta sublevación. La sublevación de Yūsuf al-Mudaḡḡan ha sido brevemente tratada por M. Charouiti (1993, 471-474), pero se ofrece una traducción del texto, ahorrando al lector algunas alusiones de carácter religioso-moral y versos que remiten a poetas de siglos anteriores. Nos hemos centrado en aquellas informaciones relativas a la primera mitad del siglo XV que es la que presenta más lagunas, con el objetivo de hacer de este un artículo más asequible.

En conclusión, la lectura minuciosa de la obra permite ir entresacando cada una de las anécdotas de tal modo que contribuya a completar el panorama político y cultural de la primera mitad del siglo XV.

Este trabajo es un simple comienzo para reafirmar las posibilidades informativas que ofrecen la combinación de la historia y la literatura nazaríes en esta obra de *adab*. Prevemos en futuras investigaciones seguir en esta línea para arrojar luz sobre estos hechos, así como profundizar en la faceta literaria del autor.

⁴⁴ De la metáfora, *famā intaṭaḥ ‘anzān* (Ibn ‘Āṣim 1989,193). Posiblemente, fuera enterrado en el cementerio familiar de la *rawḍa* cerca de la Alhambra donde se enterraban a los parientes de la dinastía nazarí.

Obras citadas

Fuentes

- Ibn 'Āšim. *Edición y estudio del Kitāb Ŷunnat al-riḍā de Ibn 'Āšim de Granada*. Tesis Doctoral inédita de Milouda Charouiti Hasnaoui, Universidad Complutense de Madrid, 1988. 2 vols.
- . *Ġannat al-riḍā*. Šalāḥ Ğarrār ed. Ammán: Dār al-Bašīr, 1989. 3 vols.
- Ibn Zamrak al-Ġarnāṭī. Aḥmad Salīm al-Ḥimšī ed. *Dīwān*. Trípoli: Dār al-Imān, 1985.
- Al-Maqqarī, Iḥsān 'Abbās ed. *Nafḥ al-ṭīb*. Beirut: Dār al-Fikr/Dār Šādir, 1388 H./1968 e.C. Vols. IV, VIII.
- . Mušṭafā al-Saqā, Ibrāhīm al-Abyārī & 'Abd al-Ḥafīz Šalabī eds. *Azhār al-riyād*. El Cairo, 1939-1942. Reimpresión: Rabat: Šundūq Iḥyā' al-Ṭurāt al-Islāmī, 1978-1979.

Bibliografía

- Ben Driss, Abdelghaffar. “Los cautivos entre Granada y Castilla en el siglo XV según las fuentes árabes.” En Pedro Segura Artero ed. *Actas del Congreso la Frontera Oriental Nazarí como Sujeto Histórico (S. XIII-XVI): Lorca-Vera, 22 a 24 de noviembre de 1994*. Almería: Instituto de Estudios Almerienses, 1997. 297-306.
- Boloix Gallardo, Bárbara. *Las sultanas de la Alhambra. Las grandes desconocidas del Reino Nazarí de Granada (siglos XIII-XV)*. Málaga: Editorial Comares, 2013.
- Chalmeta Gendrón, Pedro. *El 'señor del zoco' en España: edades media y moderna, contribución al estudio de la historia del mercado*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1973.
- Charouiti Hasnaoui, Milouda. “Nuevos datos sobre los últimos *našrīes* extraídos de una fuente árabe: *Ŷunnat al-riḍā* de Ibn 'Āšim.” *Al-Qanṭara* 14 (1993): 471-474.
- . “Una familia de juristas de los siglos XIV y XV: Los Banū 'Āšim de Granada.” En Manuela Marín ed. *Estudios onomástico-biográficos de al-Andalus VI*. Madrid: CSIC, 1994. 173-185.
- . “La intervención de la mujer en la vida política granadina durante la primera mitad del siglo XV.” En *Actas de las Primeras Jornadas Estudios de Frontera. Alcalá la Real y Arcipreste de Hita*. Jaén: Diputación Provincial de Jaén, 1997. 323-334.
- . “La vida en la frontera granadino-castellana según las fetwas de Ibn Tarkat y al-Wansarisi.” En *II Estudios de Frontera. Actividad y vida en la frontera. En memoria de Claudio Sánchez-Albornoz*. Jaén: Diputación Provincial de Jaén, 1998. 217-229.
- . “El siglo XV en la *Ŷunna* de Ibn 'Āšim.” En Celia del Moral Molina ed. *En el epílogo del islam andalusí. La Granada del siglo XV*. Granada: Universidad de Granada, 2002. 49-73.
- Colin, G. S. & C. Cahen. “Dār al-Šinā'a.” En P. J. Bearman, Th. Bianquis, C. E. Bosworth, E. Donzel, W. P. Heinrichs & et al. eds., *Encyclopædia of Islam*, 2nd. (E²). Leiden: E. J. Brill, 1965. 129b-131a. Vol. II. En línea: [enlace](#) [Comprobado 06/04/2023].
- Eguílaz Yanguas, Leopoldo de. *Reseña histórica de la conquista del reino de Granada por los Reyes Católicos según los cronistas árabes*. Granada: Tip. Hospital de Santa Ana, 1894.
- Gabrielli, F. “Adab.” En P. J. Bearman, Th. Bianquis, C. E. Bosworth, E. Donzel, W. P. Heinrichs & et alii eds. *Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition (E²)*. Leiden: E. J. Brill, 1960. 175b-176a. Vol. I.

- García Pulido, Luis José. “El sistema de abastecimiento hidráulico en la Almunia de los Alijares: estado de la cuestión.” *En la España Medieval* 30 (2007): 245-280.
- Gaspar Remiro, Mariano. *Documentos árabes de la corte nazarí de Granada*. Madrid: Tip. de la Revista de Archivos Bibliotecas y Museos, 1911.
- Hämeen-Anttila, Jaakko, “Adab a) Arabic, early developments.” En Kate Fleet, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas & Devin J. Stewart eds. *Encyclopaedia of Islam, THREE (EI³)*. Leiden: Brill, 2014. En línea: [enlace](#) [Comprobado 06/04/2023].
- Higuera Rodríguez, Alicia de la & Antonio Morales Delgado. “La almunia de los Alijares según dos autores árabes: Ibn ‘Asim e Ibn Zamrak.” *Cuadernos de la Alhambra* 35 (1999): 31-48
- Kilpatrick, Hilary. “Adab.” En Julie Scott Meisami & Paul Starkey eds. *Encyclopedia of Arabic Literature*. Londres: Routledge, 1998. 54-56.
- López Bernal, Desirée. *Los Ḥadā’iq al-azāhir de Abū Bakr Ibn ‘Āṣim al-Garnāṭī: traducción y estudio de una obra de Adab de la Granada nazarí*. Tesis doctoral dirigida por Celia del Moral Molina, Universidad de Granada, 2016.
- . *Ibn ‘Āṣim al-Garnāṭī. El libro de los huertos en flor: Cuentos, refranes y anécdotas de la Granada nazarí Ḥadā’iq al-azāhir*. Granada: Editorial Universidad de Granada, 2020. (Colección Segunda etapa de Biblioteca de Humanidades/Estudios Árabes)
- Morales Delgado, Antonio. “Ibn ‘Āṣim al-Qaysī, Abū Yaḥyà.” En Jorge Lirola Delgado & José Miguel Puerta Vilchez eds. *Enciclopedia de la Cultura Andalusí. Biblioteca de al-Andalus (BA)*. Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, 2009. 376b-383a. Vol. 2.
- Moral Molina, Celia del. “La Literatura del periodo nazarí.” En Concepción Castillo ed. *Estudios Nazaríes*. Granada: Universidad de Granada, 1997. 29-82. (Grupo de Investigación “Ciudades andaluzas bajo el Islam”).
- Nallino, Carlo-Alfonso. *Raccolta di scritti editi e inediti. Ediz. Integrale. A cura di Maria Nallino*. Roma: Istituto per l’Oriente, 1948. 6 vols.
- Peláez Rovira, Antonio. *Dinamismo social en el Reino Nazarí (1454-1501): de la Granada Islámica a la Granada Mudéjar*. Tesis Doctoral, Universidad de Granada, 2006.
- . “La política de alianzas matrimoniales en el Reino Nazarí: el caso de Zahr al-Riyād (s. XV).” *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam* 56 (2007): 205-223.
- . “Noticia sobre los linajes granadinos: caídas en la frontera de Antequera según la Ḥanna de Ibn ‘Āṣim (s. XV).” En *IX Estudios de Frontera. Economía, Derecho y Sociedad en la Frontera. Homenaje a Emilio Molina López*. Jaén: Alcalá la Real, 2014. 557-571.
- . “La imagen fronteriza de Antequera en los textos andalusíes.” *Anaquel de Estudios Árabes* 27 (2016): 151-167.
- Pellat, Charles. *La littérature arabe des origines à l’époque de la dynastie umayyade*. París: Maisonneuve, 1950. 7-26.
- . “Variations sur le thème de l’adab.” En Charles Pellat. *Études sur l’histoire socio-culturelle de l’islam (VII^e-XV^e siècle)*. Londres: Variorum Reprints, 1976.
- Rosell, Cayetano. *Crónicas de los reyes de Castilla, desde Don Alfonso el Sabio hasta los católicos Don Fernando y Doña Isabel*. Madrid: M. Rivadeneyra, 1875-1878. En línea: [enlace](#) [Comprobado 06/04/2023].
- Rubiera Mata, M. Jesús. *Literatura hispano-árabe*. Alicante: Universidad de Alicante, 2004. 157-162.

- [s.a.a]. “*Al-Amāna*.” En línea: [enlace](#) [Comprobado 06/04/2023].
- [s.a.b]. “Referencia catafórica.” *Diccionario de términos clave de ELE*. En línea: [enlace](#) [Comprobado 4/04/2023].
- [s.a.c]. صوان “*šiwān*.” *Almaany*. En línea: [enlace](#) [Comprobado 06/04/2023].
- Seco de Lucena, Luis. “De toponimia granadina.” *Al-Andalus* 16/1 (1951): 49-86.
- . “Los Banū ‘Āsim intelectuales y políticos granadinos del siglo XV.” *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam* 2 (1953): 5-14.
- . “Panorama político del Islam granadino durante el siglo XV.” *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Árabe-Islam* 9 (1960): 73-74.
- . “Nuevas noticias acerca de los Mufarriġ.” *Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire d'E. Lévi-Provençal*. Paris: G.P. Maisonneuve et Larose, 1962. 299-306.
- Torres Balbás, Leopoldo. “Atarazanas hispanomusulmanas.” *Al-Andalus* 11/1 (1946): 175-209. Reimpreso en: *Obra dispersa. I. Al-Andalus. Crónica de la España musulmana*. Madrid: Instituto de España, 1982a. Vol. 3: 130-172.
- . “Atarazanas hispanomusulmanas. Las Atarazanas de Málaga.” *Al-Andalus* 11/1 (1946): 188-196. Reimpreso en: *Obra dispersa. I. Al-Andalus. Crónica de la España musulmana*. Madrid: Instituto de España, 1982a. Vol. 3: 143-153.
- Velázquez Basanta, Fernando Nicolás. “La relación histórica sobre las postrimerías del Reino de Granada, según Aḥmad Al-Maqqarī (s. XVII).” En Celia del Moral Molina ed. *En el epílogo del islam andalusí. La Granada del siglo XV*. Granada: Universidad de Granada, 2002. 482-497.
- Vidal Castro, Francisco. “Una década turbulenta de la dinastía nazarí de Granada en el siglo XV: 1445-1455.” En Celia del Moral Molina ed. *En el epílogo del islam andalusí. La Granada del siglo XV*. Granada: Universidad de Granada, 2002. 75-116.
- . “Isma‘īl III.” En Real Academia de la Historia. *Diccionario Biográfico electrónico (DB~ea)*. En línea: [enlace](#) [Comprobado 06/04/2023].
- . “Muḥammad IX.” En Real Academia de la Historia. *Diccionario Biográfico electrónico (DB~eb)*. En línea: [enlace](#) [Consultado 8/03/2023].
- Viguera Molíns, María Jesús coord. & et alii. *El Reino Nazarí de Granada (1232-1492). Política, instituciones. Espacio y economía*. En R. Menéndez Pidal ed. *Historia de España*. Madrid: Espasa Calpe, 2000. Vol. VIII-3.
- . *El Reino Nazarí de Granada (1232-1492). Sociedad, vida y cultura*. En R. Menéndez Pidal ed. *Historia de España*. Madrid: Espasa Calpe, 2000. Vol. VIII-4.